

Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do przypowieści* otworzę moje usta, Sprawię, że trysną zagadki sprzed wieków** — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do przypowieści otworzę swoje usta, Sprawię, że ożyją zagadki dawnych lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otworzę moje usta do przypowieści, opowiem starodawne tajemnice;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otworzę w podobieństwie usta moje, a będę opowiadał przypowiastrki starodawne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otworzę w podobieństwach usta moje, będę powiadał gadki od początku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do przypowieści otworzę me usta, wyjawię tajemnice zamierzonego wieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do przypowieści otworzę usta moje, Opowiem zagadkowe dzieje starodawne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otworzę moje usta, by opowiedzieć przypowieść, wyjawię pradawne tajemnice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otworzę moje usta dla przypowieści, wypowiem rzeczy zakryte od początku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otworzę usta moje dla przypowieści, ukazę tajemnice zamierzonych czasów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поклали трупи твоїх рабів в їжу небесним птахам, тіла твоїх преподобних для звірів землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W przypowieści otworzę moje usta i będę opowiadał starodawne podania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W przysłowiu otworzę swe usta; sprawię, że wytrysną dawne zagadki,

¹⁾ Przypowieść, מָשָׁל (maszal), może też ozn.: (1) przysłowie: <x>240 1:1</x>, 6;<x>240 10:1</x>;<x>240 25:1</x>;<x>240 26:7</x>, 9; (2) alegorię: <x>330 17:2</x>; (3) dyskurs: <x>40 23:7</x>, 18;<x>40 24:3</x>, 15, 21, 23; <x>220 13:12</x>;<x>220 27:1</x>;<x>220 29:1</x>; (4) skargę: <x>50 28:37</x>; <x>300 24:9</x>; <x>290 14:4</x>; <x>400 2:4</x>; <x>420 2:6</x>. Słowa: przypowieść i zagadka występują razem w: <x>230 49:5</x>; <x>330 17:2</x>; <x>420 2:6</x>.

²⁾ <x>230 49:5</x>; <x>240 1:6</x>; <x>470 13:35</x>